



OREGON SOCIETY OF
TRANSLATORS AND INTERPRETERS

OSTI 2016 Annual meeting

September 24, Bend, Oregon

Agenda

- ▶ Review Board Meeting minutes from June meeting
- ▶ Presentation of candidates and questions from members
- ▶ Vote
- ▶ Treasurer's Report
- ▶ Membership Report
- ▶ Facebook report
- ▶ Interpreting advocacy
- ▶ Translation efforts
- ▶ OSTI publications
- ▶ Free presentations
- ▶ Recognition of volunteers
- ▶ Election results
- ▶ Member questions and comments

Minutes from last meeting

- ▶ Review and correct minutes from last Board meeting.

Candidates for office

President	Lois Feuerle
Secretary	Svetlana Ruth
Director	Susanne Krätschmer

Member questions

- ▶ Please direct your questions to the candidates who are on the ballot to serve OSTI for the next two years.

Vote

- ▶ Supervisor of Elections: Lotte Schmitz

Treasurer's Report

		STATEMENT OF FINANCIAL POSITION FOR THE EIGHT MONTH PERIOD ENDING 08/31/2016 AND THE FISCAL YEAR ENDING 01/31/2016	
		31-08-16	31-01-16
ASSETS			
	Checking	768.00	2,173.00
	Savings	1,836.00	1,895.00
	Security Deposit	50.00	
	TOTAL ASSETS	2,654.00	4,068.00
LIABILITIES (a)			
	Conference	1,746.00	
	501(c)(6) Registration	450.00	-
	TOTAL LIABILITIES	2,196.00	
NET ASSETS			
	Unrestricted	458.00	4,068.00
	TOTAL NET ASSETS AND LIABILITIES	2,654.00	4,068.00

Notes to the Financial Statements:

(a) Accrued expenses to be paid before year end, in conformity with generally accepted accounting principles that requires management to make estimates and assumptions that affect certain reported amounts and disclosures.

Accordingly, actual results could differ from those estimates.

Conference finances

- ▶ Expenses: \$1860.80
- ▶ Ticket income: \$2162.42
- ▶ Current overage amount: \$327.62

35 registered/84 members: 41% attendance!

Membership Report: 16 languages, 84 members

ASL	1
Ahmaric	1
Arabic	3
Bengal	1
French	7
German	8
Hindi	2
Italian	3

2015 conference
53 members,
17 language pairs

Japanese	1
Mandarin	2
Nepali	2
Polish	1
Portuguese	3
Russian	4
Spanish	52
Vietnamese	3

Membership report: 16 counties, 84 members

Oregon

Benton	1
Clackamas	11
Deschutes	3
Douglas	1
Jackson	2
Klamath	1
Lane	8
Linn	2
Marion	4
Multnomah	25
Polk	2
Washington	18

2015 conference:
53 members ,
12 OR counties,
2 cities in WA, 1 city in CA

Washington

Clark	2
King	2
Thurston	1
Yakima	1

Facebook

Administrator: Jazmin Manjarrez

Types of posts:

- ▶ CE opportunities
- ▶ Webinars
- ▶ Resources
- ▶ Events

Highlights:

- ▶ Bradley Owen post: 456 people
- ▶ Juan Lizama post: 681 people in one day

Request from members:

- ▶ Send photos
- ▶ Send stories
- ▶ Like our page
- ▶ Invite friends to like our page

	Jan 2016	Sept 2016
Likes	30	168
Posts reached	5 people/day	50 to 250 people/day

Interpreting advocacy

- ▶ Medical interpreting: Several OSTI members participate in the legislative process and the Oregon Council on Health Care Interpreters
- ▶ Court interpreters: we have maintained open channels of communication that facilitated a raise for court interpreters in 2017, with the expectation of ongoing cost of living adjustments
- ▶ We promoted the use of professional interpreters in Workers Compensation medical appointments

Translation at OSTI

- ▶ ACES conference (March 31 to April 2, 2016)
- ▶ Translation research and training: study group

OSTI publications

- ▶ Trifold brochure to help our members explain their role to clients. This was used at ACES and other conferences.
- ▶ OSTI supported a set of descriptions of the roles in the translation and interpreting field, which have been endorsed by nine professional associations.
- ▶ See the Language Services tab on the OSTI website for these documents, at the top of the page.

OSTI free presentations

- ▶ ASTM presentation (May 19, 2016)
- ▶ Independent contractor or employee (February 27, 2016)
- ▶ Keys to a sustainable interpreting and translation freelance business (November 14, 2015)

Nominating Committee

- ▶ Erin Neff
- ▶ Heidi Schmaltz
- ▶ Lotte Schmitz

Website

- ▶ Mason Hiatt
- ▶ Sarah Symons Glegorio

Linked In

▶ Sarah Karten

Membership

- ▶ Susanne Krätschmer (support role)
- ▶ John Wan, also doing tech support for the OSTI listservs

Conference Planning

- ▶ Erin Neff, Chair
- ▶ Lois Feuerle
- ▶ Jena Knudsen
- ▶ Benjamin Nuñez
- ▶ Lotte Schmitz

Other volunteers

- ▶ Emily Safrin
- ▶ Juan Lizama
- ▶ Monica Goebel
- ▶ Mika Jarmusz
- ▶ Svetlana Ruth

Volunteers in alphabetical order

Board members are not included in this list

- ▶ Emily Safrin
- ▶ Erin Neff
- ▶ Heidi Schmaltz
- ▶ Jena Knudsen
- ▶ John Wan
- ▶ Juan Lizama
- ▶ Lotte Schmitz
- ▶ Mason Hiatt
- ▶ Mika Jarmusz
- ▶ Monica Goebel
- ▶ Sarah Karten
- ▶ Sarah Symons Glegorio
- ▶ Susanne Krätschmer
- ▶ Svetlana Ruth
- ▶ 14 members!
- ▶ 5 Board members!
- ▶ Total: 19 members: 23% of our membership.
- ▶ OSTI members participate!

Current Board Members

- ▶ President: Helen Eby (term expires in 2016)
- ▶ Vice President: Jazmin Manjarrez (2016-2017 term)
- ▶ Treasurer: Benjamin Nuñez (2016-2017 term)
- ▶ Secretary: Elena Werner (term expires in 2016)
- ▶ Director: Lois Feuerle (term expires in 2016)

Election results

- ▶ Report on election results
- ▶ Supervisor of elections: Lotte Schmitz

President	Lois Feuerle	22 votes
Secretary	Svetlana Ruth	22 votes + 1 anonymous vote
Director	Susanne Krätschmer	22 votes

New leadership

Helen Eby submitted her resignation effective at the end of the Annual Meeting so Lois Feuerle, the incoming President, could begin her leadership term effective immediately.

Member questions...



OREGON SOCIETY OF
TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Enjoy the conference!

OSTI is its members.
We are driven by your concerns and your efforts.



OREGON SOCIETY OF
TRANSLATORS AND INTERPRETERS